

**M** Manhattan  
School of Music

**MSM CHORALE**  
*Music in the Air*

Deborah Simpkin King, Conductor

MONDAY, MAY 6, 2024 | 7:30 PM  
NEIDORFF-KARPATI HALL



**Council on  
the Arts**

*Manhattan School of Music's public programs are made possible in part by the New York State Council on the Arts with the support of the Office of the Governor and the New York State Legislature.*



*Funded in part by a grant from the New York City Tourism Foundation.*

MONDAY, MAY 6, 2024 | 7:30 PM  
NEIDORFF-KARPATI HALL

# MSM CHORALE

## *Music in the Air*

**Deborah Simpkin King**, Conductor  
**Hong-You, Liu**, piano

### PROGRAM

RYAN MURPHY (ARR.)  
(b. 1971)

*Music in the Air* (2018)  
**Stephanie Keledjian and Madeline Pope**, soloists

FELIX MENDELSSOHN  
(1809–1847)

*Heilig* from *Die Deutsche Liturgie*, BWV B 57, no. 10

W. A. MOZART  
(1756–1791)

Missa brevis in D Major, K. 194/186h

*Kyrie*

*Gloria\**

**Mayu Tayama**, soprano  
**Sara Zerilli**, alto  
**Jack Cotterell**, tenor  
**Luis Vega-Torres**, baritone and Cantor

*Credo\**

**Madeline Pope**, soprano  
**Sara Zerilli**, alto  
**Alvaro Amat**, tenor  
**Luis Vega-Torres**, baritone and Cantor

*Sanctus*

*Benedictus*

**Stephanie Keledjian**, soprano

**Sara Zerilli**, alto

**Jack Cotterell**, tenor

**Luis Vega-Torres**, baritone

*Agnus Dei*

**Elizabeth Osborne**, soprano

**Sara Zerilli**, alto

**Alvaro Amat**, tenor

**Luis Vega-Torres**, baritone

**Jou-Wen, Liu**, violin 1

**Shih-Chen, Ting**, violin 2

**Mei-Chi, Wang**, cello

**Hong-You, Liu**, keyboard continuo

THOMAS MORLEY

(c. 1557–1602)

*Sing We and Chant It\**

DAN FORREST

(b. 1978)

*You Are the Music* (2008)

(Text by Amy Lowell)

**Madeline Pope and Elizabeth Osborne**, soprano

**Ben Hommowun**, horn

SHAWN KIRCHNER (ARR.)

(b. 1970)

*Unclouded Day* from

*Heavenly Home: Three American Songs*

(Original text and music by J. K. Alwood)

BARBARA W. BAKER (ARR.)

(b. 1948)

*The Storm is Passing Over* (1996)

(Original text and music by Charles Albert Tindley)

# MSM CHORALE

Deborah Simpkin King, Conductor

Hong-You, Liu, piano

Sara Zerilli, Manager

## SOPRANO 1

Lynn Kang

Stephanie Keledjian\*

Zheng Liu

Katie McDermott\*

Ahhyun Noh

Elizabeth Osborne\*

Kangning Shao

Mier Tao\*

Dylan Wilson\*

Ruochen Yang\*

## SOPRANO 2

Annelise Combitsis

Sora Hoppo

Evelyn Lehmann\*

Wing Tung Lei

LinLin Li

Di Min

Daria Podorozhnova

Madeline Pope\*

Mayu Tayama\*

Runqingqing Wang

Yanxin Wang

Aliyah Wendelbo\*

Ying Zhou\*

Yuyue Zhou

## ALTO 1

Jayla Brenord\*

Ha Bui

Erin Daniels

Marien Femerling Garcia

Rebecca Hsiao

Xingyao Li

Haojun Sun

Xuyan Wang\*

Lucy Xu

Sarah Yang

Sara Zerilli\*

## ALTO 2

Yuran Gong\*

Zihe Guo\*

Terri Ji

Elif Karakas

Jianing Sun

Xitong Wang

Yuqing Zhang

Yutong Zhang

Zixin Zhou

## TENOR

Alvaro Amat\*

Jack Cotterell\*

Xinchen Jia\*

Linus Luo\*

Kaiwei Xiao\*

## BARITONE

William Bastianon

Vincent Bos

Jacob Eddy

Nelyam Gutierrez Mustelier

Alex Howard\*

Thomas Kim

Jonas Liu\*

Luke Randazzo\*

Bryan Seely\*

David Raoul Solomon Bob

Yap Sun

Seiran Tozlian

Luis Vega-Torres\*

Xuren Zang

Songlin Zhong

*\*Select ensemble*

**BASS**

**Sebastian Block**

**Marco Catella\***

**Jack Dendinger\***

**Aleksandr Denisov**

**Jen Impey**

**Tieyin Li\***

**Hong-You Liu**

**Tongyu Lu**

**Tamazi Mzhavanadze**

**Bazyli Siwek**

**Michael Xiaopeng Wang**

**Jun Zhao**

*\*Select ensemble*

# ABOUT THE ARTIST

## Deborah Simpkin King, Conductor

Deborah Simpkin King, Ph.D, is a choral conductor, new music advocate, and master teacher. She plays an active role in the vibrant Manhattan choral scene and serves the national and international music community through her guest conducting and body of published work.

Her current conducting affiliations include Founding Artistic Director of the semi-professional Ember, of Ember Choral Arts (formerly Schola Cantorum on Hudson); vocal faculty at Manhattan School of Music; and Director of Music and Arts at the historic Trinity Episcopal Church in Asbury Park, New Jersey.

Ember Choral Arts is the parent organization of PROJECT: ENCORE™, an international advocacy initiative founded by Dr. King that promotes post-premiere performances of new music. Through PROJECT: ENCORE, and through the Ember Ablaze Composer Lab, she is at the leading edge of the new music industry, working with composers in finding post-premiere performances, and performing many premieres and post-premieres, herself.

Dr. King is a regular conductor within Lincoln Center's Mostly Mozart Festival, and a frequent guest conductor of choral festivals and workshops. As a monthly columnist with ACDA's *The Choral Journal*, and host of public radio's *Sounds Choral*, (syndicated through WWFM), Dr. King serves the music community internationally. King also serves as Chair of the New York Choral Consortium (NYCC), served as coordinator of the NJ-ACDA HS Choral Festival between 1994 and 2018 and is a frequent presenter at professional conferences on choral consortia and new music. [DeborahSKing.com](http://DeborahSKing.com)

# TEXTS AND TRANSLATIONS

## *Music in the Air*

### **Ryan Murphy**

*Refrain: Over my head I hear music in the air.*

*There must be a God somewhere*

And when I'm alone, I hear music in the air.

And when I'm afraid, I hear music in the air. *Refrain*

And when it's dark, I hear music in the air.

And when I'm weary, I hear music in the air. *Refrain*

## **Heilig from Die Deutsche Liturgie**

### **Felix Mendelssohn**

Heilig ist Gott, der Herr Zebaoth!

Alle Lande sind seiner Ehre voll.

Hosianna in der Höh!

Gelobt sei, der da kommt im

Namen des Hern!

Hosianna in der Höh!

Holy is God, the Lord Sabaoth!

Ev'ry nation proclaims his  
glorious praise.

Sing Hosanna in the heights!

O blest is he that comes in the  
name of the Lord!

Sing Hosanna in the heights!

## **Missa Brevis in D Major, K194**

### **Wolfgang Amadeus Mozart**

#### *I. Kyrie*

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

#### *II. Gloria*

Gloria in excelsis Deo.

Et in terra pax hominibus  
bonae voluntatis.

Laudamus te. Benedicimus te.

Adoramus te. Glorificamus te.

Glory to God in the highest,

And on earth peace, good will  
toward all.

We praise thee, we bless thee,

We worship thee, we glorify thee,



Gratias agimus tibi propter  
magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex caelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe

deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis

Quoniam tu solus Sanctus.

Tu solus Dominus.

Tu solus Altissimus, Iesu Christe.

Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.

Amen.

### III. *Credo*

Credo in unum Deum, Patrem  
omnipotentem,  
factorem caeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum Iesum  
Christum,  
Filium Dei unigenitum.  
Et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum,  
consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem descendit  
de caelis.

We give thanks to thee  
for thy great glory,  
Lord God, heavenly King,  
God the Father Almighty.  
Lord God, the only-begotten Son,  
Jesus Christ;  
Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father,  
Who takes away the sins of the  
world,  
Have mercy upon us.  
Who takes away the sins of the  
world,  
Receive our prayer.  
Who sits at the right hand of God  
the Father, have mercy upon us.  
Thou only art holy.  
Thou only art the Lord.  
Thou only are most high, o Christ,  
With the Holy Spirit, in the glory of  
God the Father.  
Amen.

I believe in one God the Father  
Almighty,  
Maker of heaven and earth,  
And of all things visible and invisible:  
And in one Lord Jesus Christ,  
the only-begotten son of God,  
Begotten of his Father before all  
worlds,  
God of God, Light of Light,  
Very God of very God,  
Begotten, not made,  
Being of one substance with the  
Father,  
By whom all things were made:  
Who for us men, and for our salvation  
came down from heaven,

Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria virgine: et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis: sub  
Pontio Pilato  
passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die secundum  
scripturas.  
Et ascendit in caelum:  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria  
iudicare vivos et mortuos:  
cujus regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem:  
qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio simul adoratur  
et conglorificatur; qui locutus est per  
Prophetas.  
Et unam sanctam catholicam  
et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma in  
remissionem peccatorum.  
Et exspecto resurrectionem  
mortuorum.  
Et vitam venturi saeculi. Amen.

And was incarnate by the Holy Ghost of  
the Virgin Mary, and was made man,  
And was crucified also for us under  
Pontius Pilate.  
He suffered and was buried,  
And the third day he rose again according  
to the Scriptures,  
And ascended into heaven,  
And sitteth on the right hand of the  
Father.  
And he shall come again with glory to  
judge both the quick and dead:  
Whose kingdom shall have no end.  
And I believe in the Holy Ghost,  
The Lord and giver of life,  
Who proceedeth from the Father and the  
Son,  
Who with the Father and the Son  
together is worshipped and glorified,  
Who spake by the Prophets.  
And I believe one Catholick  
and Apostolick Church.  
I acknowledge one Baptism for the  
remission of sins.  
And I look for the Resurrection of the  
dead,  
And the life of the world to come. Amen.

#### IV. *Sanctus*

Sanctus, sanctus, sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua  
Osanna in excelsis.

Holy, holy, holy,  
Lord God of hosts,  
Heaven and earth are full of thy glory:  
Hosanna in the highest.

#### V. *Benedictus*

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
  
Osanna in excelsis.

Blessed is he who comes in  
the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

## VI. *Agnus Dei*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

Lamb of God, who takes away the  
sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, who takes away the  
sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, who takes away the  
sins of the world, grant us peace.

## ***Sing We and Chant It***

### **Thomas Morley**

Sing we and chant it, while love doth grant it.

Fa-la-la.

Now is best leisure to take our pleasure.

Fa-la-la.

All things invite us, Now to delight us.

Fa-la-la.

Hence care be packing, no mirth be lacking.

Let spare no treasure to live in

Pleasure. Fa-la-la.

## ***You Are the Music***

### **Dan Forrest**

'T is you that are the music, not your song.

The song is but a door which, opening wide,

Lets forth the pent-up melody inside,

Your spirit's harmony, which clear and strong

Sing but of you. Throughout your whole life long

Your songs, your thoughts, your doings, each divide

This perfect beauty; waves within a tide,

Or single notes amid a glorious throng.

The song of earth has many different chords;

Ocean has many moods and many tones

Yet always ocean. In the damp Spring woods

The painted trillium smiles, while crisp pine cones

Autumn alone can ripen. So is this

One music with a thousand cadences.

## ***Unclouded Day***

**Shawn Kirchner**

Oh, they tell me of a home far beyond the skies  
Oh, they tell me of a home far away  
Oh, they tell me of a home where no storm clouds rise  
Oh, they tell me of an unclouded day.

Refrain: Oh, the land of cloudless day  
Oh, the land of an unclouded sky  
Oh, they tell me of a home where no storm clouds rise  
Oh, they tell me of an unclouded day

Oh, they tell me of a home where my friends have gone  
Oh, they tell me of that land far away  
Where the tree of life in eternal bloom  
Sheds its fragrance through the unclouded day. Refrain

*–Text by J. K. Alwood*

## ***The Storm Is Passing Over***

**Barbara W. Baker**

Have courage my soul and let us journey on.  
Though the night is dark and I am far from home.  
Thanks be to God the morning light appears.

The storm is passing over, Hallelu!

*–Text by Charles Albert Tindley*